

MENDOZA, **8 de octubre de 2026**

VISTO:

El expediente electrónico Nº 33171/26 caratulado: *"cifadlea FAD S/Propuesta de actividad académica titulada "Leggere Pinocchio in lingua originale: percorsi tra letteratura, arti e design"*.

CONSIDERANDO:

La solicitud de llevar a cabo la actividad académica titulada *"El italiano y el inglés de la escuela a la Universidad: encuentro de lenguas y literaturas"*, organizada por las Cátedras de Italiano, de Inglés y por el Centro de Investigación en Lenguas Extranjeras, Artes (LEA).

La presente actividad propone generar un espacio de encuentro e intercambio entre estudiantes de séptimo año de la Escuela Italiana XXI Aprile y estudiantes universitarios de las cátedras de Italiano y de Inglés de la Facultad de Artes y Diseño de la UNCUYO

La opinión favorable de la Secretaria de Investigación y Posgrado.

Por ello, atento a lo aconsejado por la Comisión de Enseñanza y a lo acordado por este Cuerpo en sesión plenaria del día 22 de setiembre de 2026,

EL CONSEJO DIRECTIVO DE LA FACULTAD DE ARTES Y DISEÑO
RESUELVE:

ARTÍCULO 1º.- Autorizar la realización de la actividad denominada ***"El italiano y el inglés de la escuela a la Universidad: encuentro de lenguas y literaturas"*** a cargo de las Mgtrs. Laura Elizabeth MARTÍN OSORIO y Agustina DALLA TORRE, conforme al detalle que se consigna en el *Anexo Único* de la presente resolución.

ARTÍCULO 2º.- La presente norma se emite en formato digital.

ARTÍCULO 3º.- Comuníquese e insértese en el libro de resoluciones del Consejo Directivo.

RESOLUCIÓN Nº 239


LIC. MARIANA SANTOS
DIRECTORA GENERAL ADMINISTRATIVA
FACULTAD DE ARTES Y DISEÑO - UNCUYO


Esp. María Belén Martín
Secretaría de Investigación y Posgrado
FAD - UNCUYO


DRA. LAURA VIVIANA DRACONI
DECANA
FACULTAD DE ARTES Y DISEÑO

ANEXO ÚNICO

FORMULARIO DE PRESENTACIÓN DE CURSOS/SEMINARIOS/ACTIVIDADES

Propuestos por CIFAD

1. CIFAD de pertenencia

CILEA (Centro de Investigación en Lenguas Extranjeras y Artes)

1.1. Denominación de la actividad propuesta

El italiano y el inglés de la escuela a la Universidad: encuentro de lenguas y literaturas

1.2. Si la actividad está inserta en una carrera de posgrado, por favor especifique

No

2. Equipo docente

2.1. Responsables a cargo

APELLIDOS Y NOMBRES: MARTÍN OSORIO, Laura Elizabeth

DNI: 29400082

CUIL: 27-29400082-3

CORREO: laura.martinosorio@ffyl.uncu.edu.ar

APELLIDO Y NOMBRE: DALLA TORRE, Agustina

DNI: 28511660

CUIL: 27-28511660-6

CORREO: agustinadallatorre@gm.fad.uncu.edu.ar

3. Fecha probable de dictado

VEINTICUATRO (24) de septiembre o VEINTINUEVE (29) de octubre de 2026

4. Perfil de los estudiantes

Estudiantes de séptimo año de la Escuela Italiana XXI Aprile y estudiantes de las cátedras de Italiano y de Inglés de la Facultad de Artes y Diseño, UNCUIYO. La actividad está destinada a estudiantes que se encuentran en procesos de aprendizaje de las lenguas italiana e inglesa y propone un espacio de encuentro e intercambio en torno a la literatura, la oralidad, la interpretación y la mediación cultural.

5. Cupo

No se establece un cupo específico, dado que la actividad se desarrollará con los grupos de estudiantes de grado que asisten regularmente a las clases involucradas y con el grupo de estudiantes de séptimo año de la Escuela Italiana XXI Aprile.

6. Carga horaria propuesta

SEIS (6) horas reloj

- Modalidad presencial: 3 horas
- Modalidad no presencial: 3 horas
- Carga teórica: 2 horas
- Carga práctica: 4 horas
- Total: 6 horas

Las horas no presenciales corresponden a las instancias de preparación de las presentaciones, selección de textos y materiales, organización de las intervenciones y actividades de intercambio.

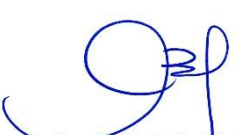
Modalidad	Carga teórica	Carga práctica	Total	%
Presencial	1	2	3	50
No presencial	1	2	3	50
Total	2	4	6	100

7. Fundamentación y objetivos

La presente actividad propone generar un espacio de encuentro e intercambio entre estudiantes de séptimo año de la Escuela Italiana XXI Aprile y estudiantes universitarios de las cátedras de Italiano y de Inglés de la Facultad de Artes y Diseño de la UNCUIYO. La propuesta parte de una experiencia desarrollada por los estudiantes de la Escuela Italiana en torno a dos obras fundamentales de la tradición literaria occidental: I promessi sposi, de Alessandro Manzoni, y Romeo and Juliet, de William Shakespeare, abordadas respectivamente en italiano y en inglés.

Resol. N° 239


LIC. MARIANA SANTOS
DIRECTORA GENERAL ADMINISTRATIVA
FACULTAD DE ARTES Y DISEÑO - UNCUIYO


Esp. María Belén Martín
Secretaría de Investigación y Posgrado
FAD - UNCUIYO


DRA. LAURA VIVIANA BRACONI
DECANA
FACULTAD DE ARTES Y DISEÑO

Anexo Único- Hoja 2

El encuentro propone poner en diálogo dos lenguas y dos tradiciones literarias a partir de obras que, desde perspectivas diferentes, construyen representaciones de Italia: la Lombardía del siglo XVII en la novela de Manzoni y la Verona renacentista en la tragedia de Shakespeare. Esta particularidad permite abordar la literatura como espacio de construcción, transmisión y reelaboración de imaginarios culturales.

La actividad busca favorecer la circulación de saberes entre la escuela y la universidad y poner en valor las lenguas extranjeras como espacios de acceso a la literatura, de comunicación y de construcción de conocimiento. Las presentaciones y teatralizaciones realizadas por los estudiantes de la Escuela Italiana constituirán el punto de partida para un intercambio con los estudiantes universitarios, quienes compartirán sus propias experiencias de lectura y aprendizaje.

Son objetivos de la actividad: fortalecer el uso significativo del italiano y del inglés en situaciones auténticas de comunicación; favorecer el contacto con textos literarios en lengua extranjera; desarrollar competencias de oralidad, escucha, interpretación y mediación; promover una aproximación comparatista a las obras; y generar un espacio de articulación entre la Escuela Italiana y la Universidad.

8. Contenidos

Literatura y lenguas extranjeras. La literatura como espacio de aprendizaje lingüístico, comunicación e intercambio cultural.

Alessandro Manzoni e I promessi sposi. Contexto histórico y cultural. La Lombardía del siglo XVII. Personajes, conflictos y núcleos temáticos. Lectura y presentación de fragmentos en italiano.

William Shakespeare y Romeo and Juliet. Contexto de la obra. Verona como espacio literario. Personajes, conflictos y núcleos temáticos. Lectura y presentación de fragmentos en inglés.

Italia como espacio literario. Representaciones de Italia construidas desde diferentes tradiciones lingüísticas y literarias.

Literatura comparada. Relaciones y contrastes entre ambas obras: amor, conflicto, familias, sociedad, poder, destino y juventud.

Lenguas en uso. Oralidad, comprensión auditiva, interacción, interpretación y mediación lingüística en italiano e inglés.

Literatura, teatro y oralidad. La presentación, la dramatización y la puesta en escena como formas de apropiación y transmisión de los textos literarios.

Intercambio escuela-universidad. Experiencias y estrategias de aprendizaje de lenguas y literatura en diferentes niveles educativos.

9. Metodología

La actividad se desarrollará mediante una dinámica participativa de encuentro e intercambio entre los estudiantes de la Escuela Italiana y los estudiantes universitarios. La propuesta contempla una instancia previa de preparación en la que los diferentes grupos seleccionarán textos, escenas, personajes y aspectos significativos de las obras abordadas en sus respectivos espacios curriculares.

Durante el encuentro presencial, los estudiantes de séptimo año presentarán y teatralizarán los trabajos realizados sobre I promessi sposi y Romeo and Juliet, utilizando respectivamente el italiano y el inglés. Estas intervenciones constituirán el punto de partida para el diálogo con los estudiantes universitarios.

Posteriormente, se desarrollarán instancias de conversación, preguntas e intercambio en ambas lenguas. Los estudiantes universitarios compartirán, a su vez, textos, autores, obras o experiencias trabajadas en sus clases de italiano e inglés, estableciendo relaciones con las producciones presentadas por los estudiantes de la Escuela Italiana.

Se propondrán actividades breves de comparación entre las obras, atendiendo especialmente a personajes, conflictos, temas, espacios, expresiones y modos de representación. Se prestará particular atención a la presencia de Italia como espacio literario y cultural en obras pertenecientes a diferentes tradiciones lingüísticas.

La actividad privilegiará la participación oral, la escucha activa, la interpretación y la construcción colectiva de sentidos. La coordinación estará a cargo de docentes y directivos de la Escuela Italiana y de las Profesoras Titulares de las Cátedras de Italiano y de Inglés de la Universidad, quienes acompañarán las diferentes instancias de intercambio.

Resol. N° 239


LIC. MARIANA SANTOS
DIRECTORA GENERAL ADMINISTRATIVA
FACULTAD DE ARTES Y DISEÑO - UNCuyo


Esp. María Belén Martín
Secretaría de Investigación y Posgrado
FAD - UNCuyo


DRA. LAURA VIVIANA DRACONI
DECANA
FACULTAD DE ARTES Y DISEÑO

Anexo Único- Hoja 3

10. Actividades prácticas

Se prevén las siguientes actividades:

- Presentación oral y teatralización de los trabajos realizados por los estudiantes de séptimo año sobre I promessi sposi y Romeo and Juliet.
- Lectura y presentación de fragmentos seleccionados de ambas obras.
- Exposición de personajes, escenas, conflictos y recursos literarios trabajados por los estudiantes.
- Espacio de preguntas e intercambio entre estudiantes de la Escuela Italiana y estudiantes universitarios.
- Presentación por parte de los estudiantes universitarios de textos, autores o experiencias de lectura trabajados en las cátedras de Italiano e Inglés.
- Actividades comparativas sobre personajes, conflictos, temas y espacios presentes en las obras.
- Reflexión sobre las diferentes representaciones literarias de Italia y sobre la circulación de obras entre distintas lenguas y culturas.
- Intercambio oral en italiano e inglés a partir de consignas breves.
- Reflexión conjunta sobre las experiencias de aprendizaje de las lenguas extranjeras y de aproximación a la literatura en la escuela y en la universidad.

11. Modalidad de evaluación

La actividad tendrá carácter formativo y no contempla una instancia de evaluación sumativa. Se considerará la participación activa de los estudiantes en las presentaciones, teatralizaciones, intercambios y actividades propuestas, así como la disposición para escuchar, formular preguntas, expresar opiniones y establecer relaciones entre las obras abordadas y las experiencias de aprendizaje de las lenguas extranjeras.

Se valorará especialmente el uso significativo del italiano y del inglés en situaciones auténticas de comunicación; la capacidad para interpretar y relacionar textos literarios; la participación colaborativa; y la disposición para construir conocimientos a partir del intercambio entre estudiantes de diferentes niveles educativos.

12. Cronograma

Duración total: SEIS (6) horas reloj.

Instancias no presenciales de preparación: TRES (3) horas.

Encuentro presencial: TRES (3) horas.

Fecha probable: VEINTICUATRO (24) de setiembre o VEINTINUEVE (29) de octubre de 2026.

Horario del encuentro presencial: 10:00 a 13:00.

Las instancias no presenciales estarán destinadas a la preparación de las presentaciones y teatralizaciones, la selección de fragmentos y materiales y la elaboración de propuestas de intercambio.

13. Bibliografía propuesta

Calvino, Italo. Perché leggere i classici. Milano: Mondadori, 1991.

Collodi, Carlo. Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino. Milano: Mondadori.

Manzoni, Alessandro. I promessi sposi.

Shakespeare, William. Romeo and Juliet.

Petronio, G. (1990). Historia de la Literatura Italiana. Madrid: Cátedra.

RESOLUCIÓN Nº 239
LIC. MARIANA SANTOS
DIRECTORA GENERAL ADMINISTRATIVA
FACULTAD DE ARTES Y DISEÑO - UNCUIYO
Esp. María Belén Martín
Secretaría de Investigación y Posgrado
FAD - UNCUIYO
DRA. LAURA VIVIANA BRACONI
DECANA
FACULTAD DE ARTES Y DISEÑO